



St. Michael's Christmas Bee, January 7, 2023



## St. Michael's Christmas Bee

Saturday, January 7, 2023

Fr. James S. Dutko, pastor, 797-4471,

Cell: 725-3672, [frjimd@stny.rr.com](mailto:frjimd@stny.rr.com)

Fr. Deacon Charles Ellis, 785-1485

*St. Michael's in a parish family of Orthodox Christians  
in the American Carpatho-Russian Orthodox Diocese  
Ecumenical Patriarchate of Constantinople*

**Saturday:** \* **Christmas Day Divine Liturgy, 9 AM**

*\*Live-stream of this morning's Christmas Liturgy can be viewed:*

*[www.saintmichaels.info](http://www.saintmichaels.info), [www.facebook.com/StMichaelsBGM](https://www.facebook.com/StMichaelsBGM)*

- Distribution of the St. Basil's Antidoran Bread at end of Liturgy*

**Sunday:** \* **Feast in Honor of the Mother of God, Divine Liturgy, 9 AM**

**\* Coffee Shop and Christmas Carol Sing-a-Long in Center, 10:30 AM**

**\* Viewing of Archon Michael Kundrat in Church, 4-6 PM**

**Parastas Service following viewing in the church**

**Monday:** \* **Feast of St. Stephen the Martyr**

**Divine Liturgy and Funeral Service for Archon Michael Kundrat, 10 AM**

*\*There will be no Community "Grab and Go" and "Drop and Knock" dinner*

**Wednesday:** \* **Moleben to the Mother of God, 8:30 AM**

**Friday:** \* **Vespers for St. Basil, Circumcision of the Lord, 5 PM**

**Saturday:** \* **Holy Day Liturgy, St. Basil the Great, Circumcision of Lord, 9 AM**

**\* Confessions, 3 PM, Vespers, 4 PM**

**\* ACRY Old Calendar New Years Gathering, Beer Tree in JC,**

**Sunday before Epiphany, January 15**

**\* Divine Liturgy, 9 AM**

**\* Church School, 10:30 AM**

**\* Coffee Shoppe, 10:30 AM**

**\* Blessing of the Rivers, Confluence Park, 3 PM**

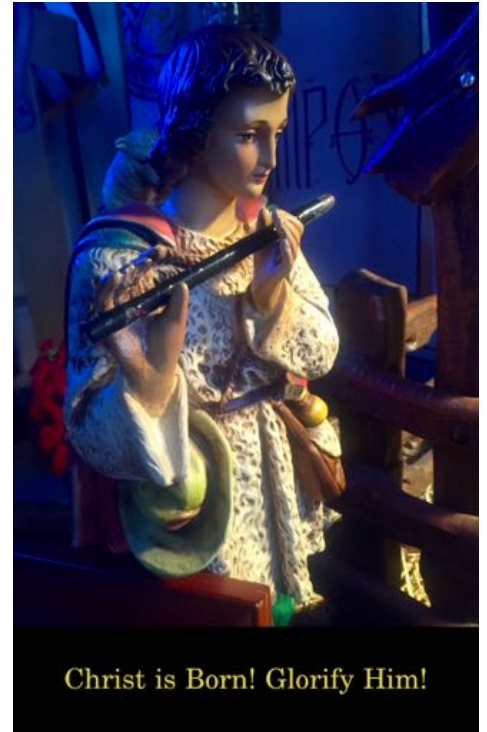
**\* Christmas Carol Sing, St. John's Ukrainian Orthodox church, 6 PM**

*Fast Free Period—This is in effect through Wednesday, January 18, eve of Epiphany!*

## **Scripture Readings for This Christmas Week!**

<i>Saturday:</i>	<i>Galatians 4: 4-7</i>	<i>St. Matthew 2: 1-12</i>
<i>Sunday:</i>	<i>Hebrews 2: 11-18</i>	<i>St. Matthew 2: 13-23</i>
<i>Monday:</i>	<i>Acts 6: 8-7:5, 47-60</i>	<i>St. Matthew 21: 33-42</i>
<i>Tuesday:</i>	<i>Galatians 1:11-19</i>	<i>St. Matthew 2: 13-23</i>
<i>Wednesday:</i>	<i>Hebrews 8: 7-13</i>	<i>St. Mark 10: 46-52</i>
<i>Thursday:</i>	<i>Hebrews 9: 8:10, 15-23</i>	<i>St. Mark 11 11-23</i>
<i>Friday:</i>	<i>Hebrews 10 1-18</i>	<i>St. Mark 11: 23-26</i>
<i>Thursday:</i>	<i>Hebrews 10: 35-11:7</i>	<i>St. Mark 11 27-33</i>
<i>Saturday:</i>	<i>Colossians 2 8-12</i>	<i>St. Luke 2: 20-22</i>
<i>Sunday :</i>	<i>2 Timothy 4: 5-8</i>	<i>St. Mark 1: 1-8</i>

*Daily Readings are online at: [www.acrod.org](http://www.acrod.org)*



## **The Readings for the Nativity of Our Lord**

### **Epistle Reading: Galatians 4:4-7**

But when the fullness of the time had come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, that we might receive the adoption as sons.

And because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying out, "Abba, Father!"

Therefore you are no longer a slave but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

### **Gospel Reading: Matthew 2:1-12**

Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him."

When Herod the king heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born.

So they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet: 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the rulers of Judah; for out of you shall come a Ruler who will shepherd My people Israel.' "

Then Herod, when he had secretly called the wise men, determined from them what time the star appeared.

And he sent them to Bethlehem and said, "Go and search diligently for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also."

When they heard the king, they departed; and behold, the star, which they had seen in the East, went before them, till it came and stood over where the young Child was.

When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshiped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh.

Then, being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way.

## Christmas Greetings of joy to:

His All Holiness, Bartholomew, Archbishop of Constantinople in these days of crisis and conflict in a world no longer a stranger to war, and his words of hope n during this Christmas season.

His Eminence, Metropolitan Gregory of Nyssa, as he shares if the joy of the Nativity of Our Lord in his service to the Holy People of God and our Diocesan parish.

Fr. Deacon Charles for his faithful and dedicated service as deacon at our parish family from January, 2011. May Our Lord grant rest with the saints to +Pani Sally, Eternal Memory!

Our Cantor, Dave Dervay, for his dedication, sacrifice, faithfulness and love in beautifully singing our Sunday and Holy day and weekday services. Thanks also for the help from Theresa Koast, Mary Ann Herman, Sandy Kostun, Rich Chalachan, Ernie Flamik, Tammy Sedor and all who help us in ‘making a joyful sound to the Lord,’ in prayerfully singing the responses to our services.

Our choir director, Tammy Sedor and all the faithful who have stepped forward in helping resurrect our beloved St. Michael’s Accapella choir to share carols with us at Christmas and to prepare to sing Liturgy again!

Our Graduate Seminarian Dylan Kelemecz, who has been erving as a subdeacon administrator at St. Stephen’s Orthodox Church in Latrobe, PA after the passing of Fr. Tony Joseph.

Randy May and the members of our Parish Council for their faithful and dedicated service to Our Lord and the faithful of our parish family as we prepare for major renovations to the church towers this coming spring.

Barbara Knighton, coordinator, and all who assist in preparing and hosting our Monday Community ‘Grab and Go’ and “Drop and Knock” Meal program on Mondays, our CHOW pantry on Thursdays and our almost monthly Grocery-Give-Away outreach.

Our Pirohi and Holubki chairman, Randy May, and all of our volunteers who helped make our annual Pirohi Project and our Holubki sales at Graduation and Christmas a delight for our volunteers and supporters.

George and Patty Korba for hosting the parish family luncheons from time to time at our center.

Annie and Roger Kelemecz for their efforts in maintaining and beautifying the grounds of our parish complex.

Bill Delahanty, Rich Chalachan, Bob Dervay, Ernie Flamik and Steve Marusich serving as a Wednesday night crew taking care of the maintenance of our church, atrium and recreation center

Rick Dutko, our Church School Principal, Sue Fabian, Tasha Gdovin, Deacon Charles, Harold Harrington, Karen Randall and Vickie Ellis for their efforts in assisting our parish religious educational program.

Our School Guild officers, Valerie Augenstern, Lori Asquith, Tasha Gdovin, Bonnie Delahanty and Eve Allan together with the parents and friends of our School Guild throughout all of the year for our children.



We are grateful to Tammy Sedor for her efforts in resurrecting our St. Michael’s Choir. You can help by adding your voice. Be sure to see her for details!

Tricia Carman and Randy May for overseeing the +Msgr. Stephen and Pani Mary Dutko scholarship program, the Popp, the Carl Paccio/Mark DeVillano and Lillian Nezelek Scholarships.

Randy May, in preparing the weekly candle donations pages for the Bee and to Fran Bucek and Helen Ballus for their service in our church offices.

Serge Kostun and Jimmy Campbell for collating and stapling the Bee each week.

David Dervay, Shellee May and Barb Knighton for their labors in tending to the Church financial records, preparing reports and writing checks.

Rick Dutko for managing our parish Website and Face Book channels for our live-streaming services, and to Tom Gazda and Bill Delahanty for their technical support in improving our transmissions.

Maria Bocinski for managing our School Guild Gift Case with the many beautiful icons, prayer books and crosses.

Our cemetery staff, Randy May, Chris Puzakuics, Christopher DeVillano, Jess Cron, Allan Gnall with landscaping, Sandie McKillop for our roadside flowers, Bob Chalachan for equipment maintenance, Steve Marusich, Alan Gnall and Jimmy Campbell in straightening monuments and Fran Bucek and Bill Delahanty for doing cemetery records and admin.

Jimmy Campbell for his daily visits to the church to assist in any way needed for the benefit of all.

Our Altar Boys, the “Knights of the Altar” who serve with devotion and dediction at the Altar of Our Lord.

Our special decorators at the Center, Helena Gee, Tricia Carman and Judy Rice.

Barbara Knighton and all the officers and members of our newly reorganized St. Michael’s Ladies Guild.

Rick Dutko, president, and all the officers and members of the ACRY, as well as to Tasha Gdovin, Jr. ACRY Advisor, Grace Augenster, President and all the officers and members of our Junior ACRY.

All who serve in our armed forces and those in harms way, and all of the people of Ukraine who are suffering in the midst of a horrific war that has been a source of anguish for them and the world. May Christmas and the New Year bring peace.



# Epiphany Eve Holy Night Supper, on Wednesday evening, January 18<sup>th</sup>



St. Michael's Recreation Center  
296 Clinton, Binghamton, NY

## Epiphany Eve Holy Night Supper

Wednesday, Jan. 18

Dinner at 5 PM

Adults: \$8

Students: \$2

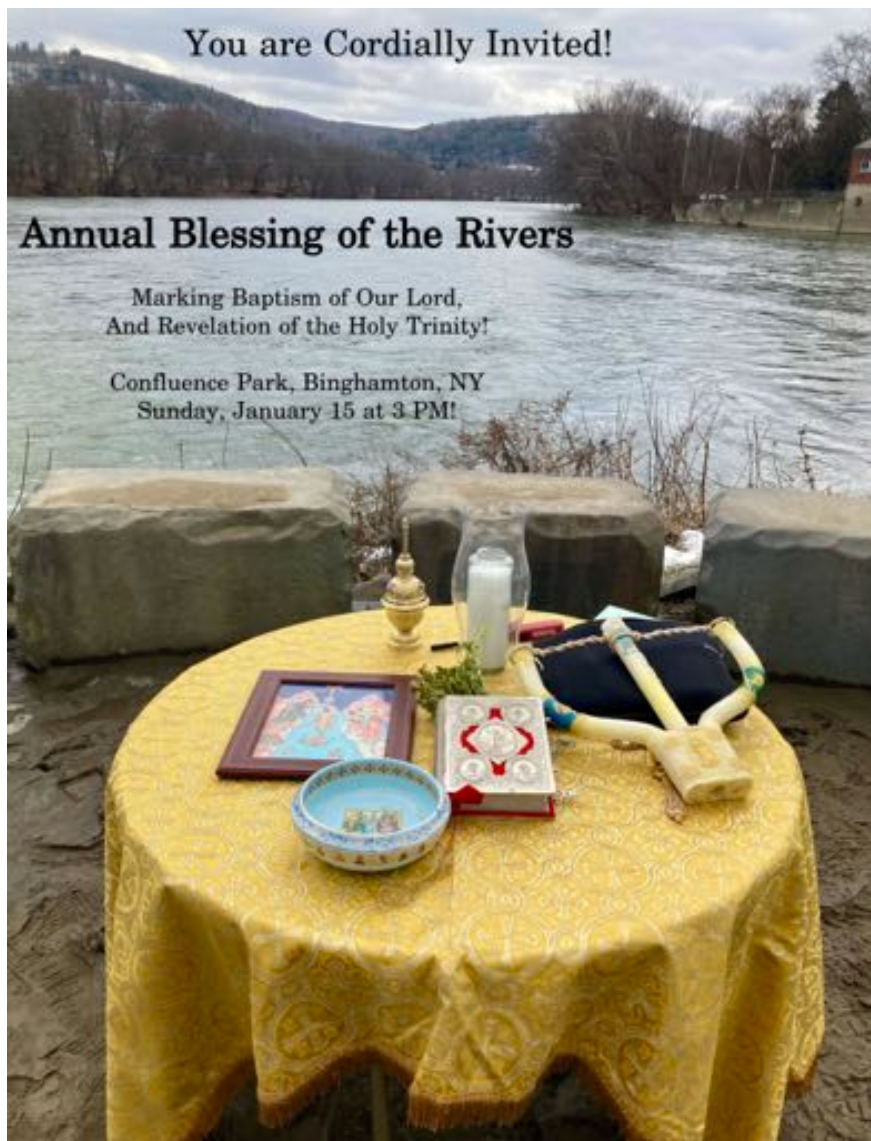
No Charge for  
Children 5 & under

You are Cordially Invited!

## Annual Blessing of the Rivers

Marking Baptism of Our Lord,  
And Revelation of the Holy Trinity!

Confluence Park, Binghamton, NY  
Sunday, January 15 at 3 PM!



# Archpastoral Letter for the Nativity 2022

Saturday, December 24, 2022

Protocol. No. 22/2022



Dear Beloved Brothers and Sisters in Christ!  
Christ is Born! Glorify Him!

As we celebrate this joyous Feast of the Nativity in the flesh of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, I wish to share with you one of my favorite Christmas homilies from the Church Fathers concerning this day. St. John Chrysostom. spoke on the Incarnation with these words:

"I behold a new and wondrous mystery!  
My ears resound to the shepherd's song, piping no soft melody, but loudly chanting a heavenly hymn!  
The angels sing!  
The archangels blend their voices in harmony!  
The cherubim resound their joyful praise!  
The Seraphim exalt His glory!

All join to praise this holy feast, beholding the Godhead herein... on earth and man in heaven. He who is above now, for our salvation, dwells here below; and we, who were lowly, are exalted by divine mercy!

Today Bethlehem resembles heaven, hearing from the stars the singing of angelic voices and, in place of the sun, witnessing the rising of the Sun of Justice!

Ask not how this is accomplished, for where God wills, the order of nature is overturned. For He willed He had the powers He descended. He saved. All things move in obedience to God.

Today He Who Is, is born! And He Who Is becomes what He was not! For when He was God, He became man-while not relinquishing the Godhead that is His...

And so the kings have come, and they have seen the heavenly King that has come upon the earth, not bringing with Him angels, nor archangels, nor thrones, nor dominions, nor powers, nor principalities, but, treading a new and solitary path, He has come forth from a spotless womb.

Yet He has not forsaken His angels, nor left them deprived of His care, nor because of His incarnation has He ceased being God. And behold *Kings* have come, that they might serve

the Leader of the Hosts of Heaven; *women*, that they might adore Him Who was born of a woman so that He might change the pains of childbirth into joy; *virgins*, to the Son of the Virgin...

*Infants*, that they may adore Him who became a little child, so that out of the mouths of infants He might perfect praise;

*Children*, to the Child who raised up martyrs through the rage of Herod; Men, to Him who became man that He might heal the miseries of His servants;

*Shepherds*, to the Good Shepherd who was laid down His life for His sheep;

*Priests*, to Him who has become a High Priest according to the order of Melchizedek;

*Servants*, to Him who took upon Himself the form of a servant, that He might bless our stewardship with the reward of freedom (Philippians 2:7);

*Fishermen*, to the Fisher of humanity;

*Publicans*, to Him who from among them named a chosen evangelist;

*Sinful women*, to Him who exposed His feet to the tears of the repentant woman;

And that I may embrace them all together, all sinners have come, that they may look upon the Lamb of God who takes away the sins of the world!

Since, therefore, all rejoice, I too desire to rejoice! I too wish to share the choral dance, to celebrate the festival! But I take my part, not plucking the harp nor with the music of the pipes nor holding a torch, but holding in my arms the cradle of Christ!

For this is all my hope!

This is my life!

This is my salvation!

This is my pipe, my harp!

And bearing it I come, and having from its power received the gift of speech, I too, with the angels and shepherds, sing:

"Glory to God in the Highest! and on earth peace to men of good will." Amen.

### ***Personal Greetings on the 10th Christmas as your Hierarch***

*May all the Priests and Panis, Deacons, Subdeacons, Readers, Acolytes, Parish Officers, Board Members, Parishioners, (young and old) Friends and Supporters of our God-Protected the American Carpatho-Russian Orthodox Diocese experience the joy and wonder of the Shepherds and the awe and respect of the Three Wise Men at the arrival of the Newborn King. Christ is Born!*

Greetings from Johnstown with much love.



+ Metropolitan Gregory



## **Ecumenical Patriarch on the Falling Asleep in the Lord of Pope Benedict XVI**

The Ecumenical Patriarch Bartholomew, in his customary speech, in the Throne Room of the Patriarchal House, after the Divine Liturgy for the feast of the Circumcision of the Lord and the memory of Saint Basil the Great, during which he officiated on New Year's morning at the Venerable Patriarchal Church at the Phanar, referred to the late Pope Benedict XVI.



Ecumenical Visit in 2006 at the Patriarchate

“I would like to say two more words, remembering with respect and love and gratitude the recent falling asleep of His Holiness Pope Benedict XVI, who at the beginning of his Papal Primate ministry officially visited our Ecumenical Patriarchate. Here, in this room, we signed a joint declaration. We worked together repeatedly.

During a certain meeting years ago in the Vatican, and specifically in the Sistine Chapel, the Synod of Bishops of the Catholic Church had invited the speaker to deliver the official keynote address to the Cardinals and Bishops, on the subject of the Word of God, which took place in the context of a devout evening vespers that took place in the Sistine Chapel.

Benedict XVI was a great theologian, German by origin as you know, for a number of years a University professor, he also had orthodox students, among whom were the late Archbishop Stylianos of Australia and the late Metropolitan Damaskinos of Switzerland, and I myself heard from Benedict saying that he got to know Orthodoxy better thanks to his Orthodox students, and indeed the aforementioned elite Orthodox theologians and Hierarchs. May his memory be eternal.

He had the fortitude and courage to resign only eight years after his election as Bishop of Rome. He could continue because he was in good health, but they judged that he should hand over the mandate, and this was about five hundred, six hundred years after the last resigned Pope of Rome.

May his memory be eternal.

**BARTHOLOMEW**

Ecumenical Patriarch of Constantinople

Editor's Note:

At the funeral, which took place on Thursday, our Ecumenical Patriarchate was represented by His Eminence Elder Metropolitan Emmanuel of Chalcedon and Metropolitan Polykarpos of Italy.

## **Why Ecumenical Encounters Matter!**

Pope emeritus Benedict XVI had paid tribute to an Orthodox leader on the 10th anniversary of his death on Nov 8, 2021.

In a [letter](#) dated Oct. 11, the retired German pope said it seemed “inconceivable” that a decade had passed since the death of Metropolitan Damaskinos Papandreou, the first Greek Orthodox metropolitan of Switzerland, in 2011.

Metropolitan Damaskinos, a bishop of the Ecumenical Patriarchate of Constantinople, was born in Thermo, Greece, on Feb. 23, 1936. He was elected as the first metropolitan of Switzerland in 1982. The author of numerous works on ecumenism, he served as the metropolitan bishop of Adrianople from 2003 until his death on Nov. 5, 2011, at the age of 75.

“That 10 years have already passed since the death of Metropolitan Damaskinos Papandreou of Switzerland is quite inconceivable to me,” the pope emeritus wrote in his message, addressed to Metropolitan Maximos of Switzerland and Professor Stefanos Athanasiou.

The letter was read out in a [video message](#) to the conference by Cardinal Kurt Koch, the Swiss president of the Pontifical Council for Promoting Christian Unity.

Benedict, who served as pope from 2005 to 2013, said it was “a very special gift of Providence” that shortly after he was appointed a professor at the University of Bonn, Germany, in 1959, two Orthodox [archimandrites](#) began studying at the university’s Catholic and Protestant theological faculties.

“This was something new and unexpected, because until then Orthodox students never studied at Catholic faculties, but exclusively at the Protestant and the so-called Christian Catholic (= Old Catholic) faculty in Bern [Switzerland],” he explained.

“Both archimandrites became friends of mine. Unfortunately, my friend Stylianos Harkianakis, who later became Metropolitan of Australia, subsequently took a rigorous position that cooled our friendship,” the 94-year-old wrote.

“The friendship with Metropolitan Damaskinos Papandreou grew all the more for me, and thus the sadness over his all-too-early death.”

“But the fruit of a lively inner relationship with Orthodoxy has remained and continues to grow in the friendship that unites me more and more with the Ecumenical Patriarch.”

### ***Condolences!***

*Our condolences are extended also today to the family and friends of +David Suer, who unexpectedly fell asleep in the Lord early Wednesday morning at his home on Deyo Hill. Plans for his funeral are still being developed and will be announced in the near future. May Our Lord grant His newly departed servant +David rest with the saints, where there is no pain, sorrow nor mourning, but Everlasting Life! Eternal memory.*



Faithful shared in the joy of the Christmas Divine Liturgy, celebrated at the Hilltop Retirement and Rehab facility on Deyo Hill Road on Monday morning, December 26. Special thanks are extended to Dave Dervay, Subdeacon Dylan Kelemecz and Annie Kelemecz for helping lead the singing of the Liturgy and the carols that followed. The celebration was one rich in the special awe of the Nativity of Our Lord.

St. Michael's Chapter #40

# ACRY Rusyn New Year's Social

SATURDAY,  
JANUARY 14, 2023,  
4PM  
FACTORY BY  
BEERTREE  
RSVP TO  
MARIA 607-341-1865

# A Blessed Christmas to our Parish Family and Friends!

January 7, 2023

Dear Members and Friends of our Parish Family of St. Michael's,

Christ is Born! Glorify Him!

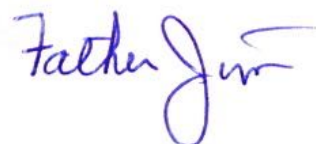
On one of these winter evenings at St. Michael's, I was in the Church lighting the first candles for a Vesper service in the darkened church. I plugged in the tree and then went to the adjacent Candle Stand and lit the main wick in the beautiful globe above the sand box with the stick candles. I was amazed to see how brightly that one light broke the darkness of that winter night. And as I looked, I was reminded of the old saying of the Christophers, *"It is better to light one light than to curse the darkness."*

In the war torn regions of Ukraine, there are Orthodox Christians in damaged churches and homes who are gathering this day to light their Christmas candle and to sing again the familiar carols and to hear and to proclaim the words in the Christmas Gospel: *"Do not be afraid, I bring you good news to all people, for born to you this day in the city of David is a Saviour who is Christ the Lord."* These are the gifts that turn the sorrow of harshness of life into joy, the darkness into light, the fears into a new faith and freedom! For the ancient proclamation of Isaiah that we sing of on Christmas Eve, "God is with us," still resounds and gives them and all of us hope!

Say a prayer of thanksgiving for this "Light of Light, true God of true God," who comes in to the darkness of our world, both in Ukraine and here. Take time to thank him for the of this same light that touch your life. And finally, grasp each Christmas candle and be a bearer of His light too. In so doing, the darkness is overcome!

A blessed Christmas to you and your loved ones,

With love in Christ,



Father Jim



## **Metropolitan Tikhon to Pope Francis In Memory of Pope Benedict XVI**

Your Holiness,

I am saddened by the news of the departure from this life of Your Holiness' predecessor, His Holiness Pope Emeritus Benedict XVI, and I offer my condolences to Your Holiness.

His Holiness' Christian leadership, witness to the Gospel, wide-ranging theological activity, and personal devotion to our Lord and God and Savior Jesus Christ were and remain an inspiration to generations of the Christian faithful, including many of the theologians and believers of the Orthodox Church in America

His desire and labor for good relations between the Roman Catholic Church and the Orthodox Churches, in particular his joint declaration with His All-Holiness Patriarch Bartholomew — a legacy upon which Your Holiness has continued to build — will be long remembered.

His Holiness will be missed, though he leaves behind an important legacy for Christians worldwide. May the merciful Lord make the memory of His Holiness to be eternal and bring comfort to all those who grieve for him.

Yours in Christ,  
+Tikhon  
Archbishop of Washington  
Metropolitan of All America and Canada  
Orthodox Church of America



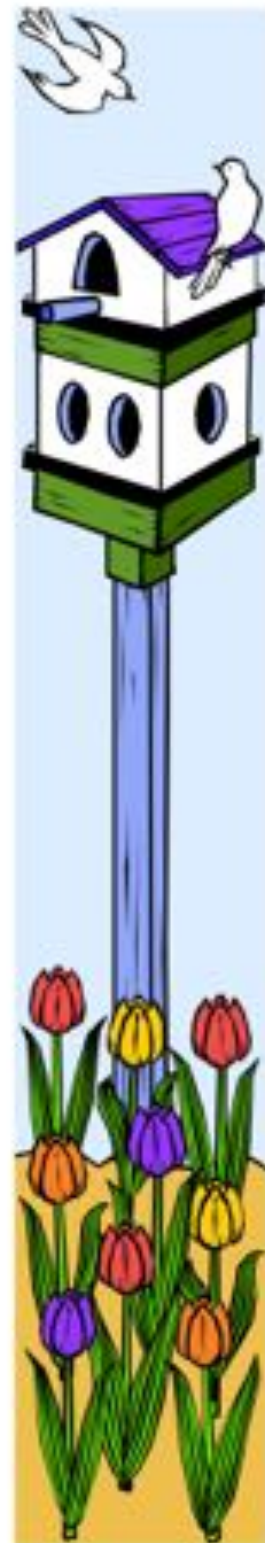
# When This is Over

When this is over,  
may we never again take for granted  
a handshake with a stranger  
conversations with neighbors  
a crowded theater  
Friday night out  
the taste of Communion  
a routine checkup  
the school rush each morning  
coffee with a friend  
the stadium roaring  
each deep breath  
a boring Tuesday  
life itself.

When this ends,  
may we find that we have become  
more like the people we wanted to be,  
we were called to be,  
we hoped to be.

And may we stay that way –  
better for each other because of the worst.

- *Laura Kelly Fanucci*



## Archbishop Michael's to Mark Golden Anniversary of Ordination Feb 4

His Eminence, Archbishop Michael of the OCA diocese of New York and New Jersey, will be honored on the occasion of his 50<sup>th</sup> Anniversary of Priestly Ordination on Saturday, February 4. There will be a Divine Liturgy celebrated at Christ the Saviour Orthodox Church, 365 Paramus Road, Paramus, NJ at 10 AM, followed by a Commemorative Buffet Luncheon at the Brownstone, 351 West Broadway in Patterson NY at 1 PM.

If you would like to attend the celebration, you can make a reservation for the Jubilee Luncheon. A donation of \$50 is payable to the Diocese of New York and New Jersey and is to be forwarded to Mitred Archpriest Joseph Lickwar, 109 Grand Street, Jersey City, NY 0730 by January 20. For additional information, call Fr. Lickwar at (201) 892-7233 or email at [josephlickwar@gmail.com](mailto:josephlickwar@gmail.com)

Archbishop Michael, the son of the late Peter and Ann Dahulich, is a priestly vocation to the Priesthood from our parish family here at St. Michael's where he was nurtured in faith by his family and by Fr. Stephen and the parish family as a child growing up here in Binghamton's First Ward.

## Enjoy Listening to St. Michael Christmas Choral Recording Now On Social Media!

We are pleased to share the wonderful news that thanks to the wonderful work of Maria Korchak to share the treasury of beautiful Christmas Koljady (carols) over many decades of parish families in the US and Europe, that the treasured Christmas (*and Easter*) recording that was done by our St. Michael's Acapella Choir decades ago, and then remastered as a CD, is now accessible on social media for everyone.

You can hear it on your phone, iPad or Computer by simply logging onto:

<https://stmichaelsgreekcatholicchurchacapellachoir.hearnow.com/>

The entire library of Carpathian Rusyn Koljady can be accessed at:

<https://open.spotify.com/playlist/3KMPjSs4TqPABuISeFexyT?si=QpOck6gUTUmMOL6S8aUKsg&nd=1>

## 2023 Church Calendars Now Available!

Our thanks are extended to Bill and Nikki Scheider of the Chopyak-Scheider Funeral Home for providing the new 2023 St. Michael's Church Calendar which is now available in the Recreation Center for all of our parish members and friends. May Our Lord bless them for their generosity and their dedicated service to our parish family and countless friends and neighbors here in the Triple Cities in times of need. Many Blessed Years!

## Condolences

Our condolences are extended to the family of +Archon Michael Kundrat, who fell asleep in the Lord on Friday, December 31 at Wilson Hospital. There will be a viewing for Michael in our church this afternoon from 4-6 PM, followed by the Parastas service. The Divine Liturgy and Funeral service on Monday will coincide with the 3<sup>rd</sup> day of Christmas celebration of the Feast of St. Stephen the Martyr at 10 AM. Committal will follow at St. Michael's Cemetery.

May Our Lord grant rest to his newly departed servant +Michael in a place of Light, where there is no pain, sorrow nor mourning, but everlasting life. Eternal Memory! *Vicnaja jehmu Pamjat!*



+Michael Kundrat

Radiost eja nam javi'vja,  
D'iva Syna rađanja,  
Nebesa, nebes, nebena  
pojat, pojat. (2)  
Anbdy sja udra'v'ajal,  
Pastyrii poklon dajet  
Narčolennoma.

\*\*\*\*\*

9

Bošij Syn dnes narodija,  
Dvoje ko nam postija,  
Is D'ivy sjetivoj,  
I penaprobnoj,  
Vopiatija.

\*\*\*\*\*

10

Prijdite vsi viny,  
Bohate i chudoby,  
Prijdite, prijdite  
do Viflejemu.  
Prijdite, vidim  
Carja Anhel'skaho,  
Prijdite pokloniasje,  
Prijdite pokloniasje,  
Prijdite pokloniasje,  
Christu Carju.

\*\*\*\*\*

11

Vašečnoja veselija,  
Boh ot D'ivy dnes rodija,  
Vo vertye so byt'vami,  
Kotorobo sja klan'ni,  
Čarija, čarije pričudojati.

\*\*\*\*\*

12

Rađujeja vsi l'udija,  
Radost a saba nam spodaš,  
Vesela ja nam novina  
Porodila D'iva Syna  
Marija, Marija, Marija.

Prišli k Nemu trije carj,  
Poklon dajet, klanet dary,  
Vesela ja nam novina  
Porodila D'iva Syna,  
Marija, Marija, Marija.

Ty jomife starenati,  
Plaso Isus malacki,  
Ponabali, pomabali, pomabali  
Zeho, Zeho. (2)  
Članj D'iva kolyzaju,  
I jiat' Jemu zapjavati,  
L'vudaj Pasa naš.

Porodila Boha Slova  
Ot koverca Davidova,  
Bošija nevija,  
Marija prečista,  
Jakimova.

O Come, all ye faithful,  
Joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye to  
Bethlehem;

Come and behold Him, born  
the King of angels,  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
Christ the Lord.

All the universe rejoices,  
singing with angelic voices,  
Christ the Savior comes to  
His people.  
Let the bells ring out from  
every steeple,  
Come and worship  
Christ the King.

Gather all ye people today,  
Joy to us from heaven come down,  
Great good tidings are resounding,  
Holy Mary has a Son,  
Mary---, Mary---, Mary.

From the East came three wealthy  
kings,  
Gifts to bring, and honor and honor  
to bring.  
Great good tidings are resounding,  
Holy Mary has a Son,  
Mary---, Mary---, Mary.



Christ is Born!  
Glorify Him!  
Christos Raadajetsejal  
Savite Jehol

Christmas Tropar

Rađastvo Tvoje Christie, Bože naš, •  
Vostija nitrovi avd razuzny; •  
V sem bo sličnem stadžičiji svjatoja učahuja, •  
Tebi klanatija Sobaca pravdy, •  
I Tebe vsi'v'ni so vycoty Vostuka, •  
Koopodi, slava Tebi.

Your Birth, O Christ, our Lord, •  
Has shown forth the light of knowledge to the world; •  
For through It, those who studied the stars, •  
Learned from a star to worship You, the Son of Truth.  
And to acknowledge You, the Orbits from on High; •  
O Lord, glory be to You.

\*\*\*\*\*

Christmas Kondak

D'iva dnes' Premeščastvenakho rađajet, •  
I zemlja vertyep Nepristupnoma prinodit; •  
Anbdy a pasty'r'ni stavoglovjat; •  
Volari se so svjatoja pobženstvujet; •  
Nis bo radi rodija ja otroča mlado, predvičnyj Bob.

The Virgin today gives birth to the Highest Being.  
And the earth provides the In-accessible One with a cave.  
The angels with the shepherds glorify Him;  
The Wise Men journey with the star,  
Because, for our sake he bears a little child,  
the eternal God.



St. Michael's Church  
280 Clinton Street  
Binghamton, NY 13905



Divaaja novina:  
Nyni D'iva Syna,  
Porodila v Vilijskem  
Marija jedina.

Ne v oyrakoj pekat'i,  
No mečen byč'vat'i,  
Vo pastyri, vo jast'ni,  
A treba vsim znati.

\*\*\*\*\*

Nebo i zemlja (2)  
Nyni tar'kavajut,  
Anabely l'vuj, (2)  
Veselo prazduvajut.  
Christos rodilasja,  
Bob voplotilasja,  
Anabely spivajut,  
Čar'je vstavajut,  
Poklon otčajut,  
Pustyri izvajut,  
Čudo, čudo, povidajut.

Vo Vilijskem, (2)  
Veselo novina,  
Časaja D'iva, (2)  
Porodila Syna:  
Christos rodilasja,  
Bob voplotilasja:  
Anabely spivajut,  
Čar'je vstavajut,  
Poklon otčajut,  
Pustyri izvajut,  
Čudo, čudo, povidajut.

\*\*\*\*\*

Bob grebivčinyj narodilasja,  
Prifil dines so nebes,  
Aby spya l'vad svoej vas,  
I Ustilasja.

V Vilijskem narodilasja,  
Mesijsja Christos naš,  
Bogod naš d'va vech nas,  
Nas narodilasja.

\*\*\*\*\*

Hear the wondrous tidings:  
God became incarnate,  
Christ is born, in Bethlehem  
Mary is His Mother.

Not in a rich palace,  
But among the lowly,  
Let all know that, in a manger,  
God came as a stranger.

Heaven and earth, (2)  
now sing in triumph,  
Angels and people, (2)  
join in celebration.  
Christ the Lord is born,  
Come and behold Him,  
Choirs of Angels singing,  
Wise Men appearing,  
Christ they are greeting,  
Shepherds are retelling,  
Joyfully the wondrous story.

Come and adore Him, (2)  
Lying in a manger,  
Mary the Virgin, (2)  
Kneels watch o'er the Saviour:  
Christ the Lord is born,  
Come and behold Him:  
Choirs of Angels singing,  
Wise Men appearing,  
Christ they are greeting,  
Shepherds are retelling,  
Joyfully the wondrous story.

O, this bright day, was born to us  
Saviour and King, God of all,  
Comforter & all mankind,  
Christ the Son of God.

In Bethlehem, was born this day,  
The Messiah foretold,  
By the prophets of old,  
Christ the Son of God.

Nova rodost sijala,  
Jaka so byvala,  
Zvidala jasna  
nad vertepom,  
Svita vosstajala.

Kol' Christos rodilasja,  
Z D'ivy voplotilasja,  
Jak čelovik, pešenami,  
Uboho povilasja.

Anabely spivajut,  
Slava voplotilasja,  
Na nebesach, i na zeml'i,  
Radost voplotilasja.

\*\*\*\*\*

V Vilijskem novina,  
D'iva Syna porodila,  
Porodila v blahodati,  
Neporočna Boga Mati,  
Marija.

Slava Bohu i Činovu,  
Vo vertepi nastala,  
S neba Anabeli spivajut,  
Syna Boga proslavi'vajut,  
Marija.

\*\*\*\*\*

Jasna Zorja, nymi schodit,  
Vilijskem Čar oja rodit,  
I v'edake t'ilo Boh pr'ijimaje,  
I proviny vsi pročajaje,  
Člam, slava Bohu bud...  
Slava, slava Bohu bud.

\*\*\*\*\*

Koli jasna svizda,  
S neba sa svitila,  
Tuhla Prcvčinsaja D'iva,  
Syna porcdila.

There was great rejoicing,  
On this Christmas morning,  
O'er the manger, softly glowing,  
The bright star was shining.

Christ was born in glory,  
Of the Virgin Mary,  
Let us humbly like the shepherds,  
Kneel in adoration.

Angels softly singing,  
Glory, Praise, proclaiming:  
From the Heavens to the manger,  
Praising the Saviour.

There is joy in Bethlehem,  
Christ the Lord to us is born,  
Angels singing, shepherds kneeling,  
Wise Men following a Star,  
For Christ is born.

God fulfilled His promised Word,  
Saw the Saviour, Christ the Lord:  
Angels glorious proclaiming,  
Peace on earth, good will to men:  
For Christ is born.

Silent night, holy night,  
All is calm, all is bright,  
Found you, Virgin Mother & Child,  
Holy Infant, so tender and mild,  
Sleep in Heavenly peace,  
Sleep in Heavenly peace.

Jak 'no porcdila,  
Spodil 'no v'iznila,  
L'val'aj, l'val'aj nam Syn Boga,  
Boja by bura spola.